

**Zeitschrift:** Librarium : Zeitschrift der Schweizerischen Bibliophilen-Gesellschaft = revue de la Société Suisse des Bibliophiles  
**Herausgeber:** Schweizerische Bibliophilen-Gesellschaft  
**Band:** 3 (1960)  
**Heft:** 3  
  
**Artikel:** Können sie lesen?  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-387919>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## KÖNNEN SIE LESEN?

«*Le critique n'est qu'un homme qui sait lire et qui apprend à lire aux autres*». Dieses Wort von Sainte-Beuve erschöpft zwar keineswegs das universale Wesen des Literaturkritikers Max Rychner, aber es trifft restlos zu auf das, was er in den Erläuterungen zu seiner Ausgabe von Goethes «West-östlichem Divan» (mit den «Noten und Abhandlungen» in der Manesse-Bibliothek der Weltliteratur, Zürich 1952) dem Leser schenkt. Seine Kunst des Kommentars gibt uns in der Tiefe ein Werk zu eigen, das über die Zeiten hinaus und durch seine verspielten orientalischen Maskeraden hindurch inneres Leben stiftet – frohe, freie Bereitschaft, sich dem Menschen und der Welt weit offen zuzuwenden. «Die Berührung mit Hafis und der verwegenen orientalischen Bildlichkeit», heißt es im meisterhaften Vorwort, «hat in Goethe die ganze Kühnheit des Sagens erlöst; in einem Rausch der Wonne vermählt er sich seiner Sprache aufs neue. Er ist ihrer bewußter als je und führt sie, hingerissen von ihrem Vermögen der Hingabe, bis an alle Grenzen unserer Reiche... Die Aufschwünge der jugendlich-genialen Hymnik werden hier noch überflogen; die Worte kehren mit einer neuen Erfahrung im Lichtbereich zur Erde zurück, ohne ihr deshalb entfremdet zu sein. Es ist, als drängte alles von Gott und den Menschen Geschaffene dem Dichter entgegen, um von ihm eine nie vergehende Verklärung zu erlangen. Er ist inmitten, durchschauert von der Herrlichkeit der Schöpfung an die ihn selbst der Schmerz verweist – auch er als bewegende Gewalt im umfassenderen Gefüge dieser Wortwelt».

Wir entnehmen dem Band drei Gedichte aus dem «Buch der Betrachtungen» und die zugehörigen Erläuterungen Max Rychners.

«Die Jahre nahmen dir, du sagst, so vieles:  
Die eigentliche Lust des Sinnespieles,  
Erinnerung des allerliebsten Tandes  
Von gestern, weit- und breiten Landes  
Durchschweiften frommt nicht mehr; selbst  
nicht von oben  
Der Ehren anerkannte Zier, das Loben,  
Erfreulich sonst. Aus eignem Tun Behagen  
Quillt nicht mehr auf, dir fehlt ein dreistes  
Wagen!  
Nun wüßt ich nicht, was dir Besondres  
bliebe?»

Mir bleibt genug! Es bleibt Idee und Liebe!

19. Februar 1818; eingereicht 1827. Entstanden im «Gasthaus zur Tanne», Camsdorf bei Jena. Der Jugend schenken die Jahre, dem Alter rauben sie: «Wollen nicht mehr schenken, wollen nicht mehr borgen,/ Sie nehmen heute, sie nehmen morgen» (Die Jahre; Ged., 1814). Vers 1–9, der Alternde wird von strenger Jugend, die weiß, was Leben heißt, geprüft: aber er selber hat ihr die Stichworte gegeben (V. 1: du sagst). Nach Abzug dessen, was der Jugend Leben bedeutet, bleibt dem Betagten nichts, sondern Schau, Erkenntnis, Mitfühlen, Liebe des ganzen Lebens. Er ist nicht ärmer geworden; er versagt es sich

aber, seinen herrlichen Besitz, Idee und Liebe, triumphierend auszuspielen. Es sind Weltprinzipien, die jenseits der mathematischen Erkenntnis liegen; G. spricht davon in den *Maximen und Reflexionen* (Aus Makariens Archiv): «Jeder Denkende, der seinen Kalender ansieht, nach seiner Uhr blickt, wird sich erinnern, wem er diese Wohltaten schuldig ist. Wenn man sie aber auch auf ehrfurchtsvolle Weise in Zeit und Raum gewähren läßt, so werden sie erkennen, daß wir etwas gewahr werden, was weit darüber hinausgeht, welches allen angehört und ohne welches sie selbst weder tun noch wirken könnten: *Idee* und *Liebe*.» Beide Prinzipien sind urtümlicher als die der Wissenschaft und konstituieren das Leben derselben. Der Geist des Alternden erhebt sich aus den Einzelaktionen des irdisch drangvollen Lebens in die obere Region, wo die Zusammenhänge, die Anfänge, die Urphänomene ins Licht gewandt erscheinen und die Ahnung letzter Gründe keine Abwendung vom Leben bedeutet, sondern dessen ganze Erfassung erst vollendet. – Die letzte Zeile des Gedichts, die alle neun vorausgehenden monumental wie eine Säulenschrift aufzuwiegen hat, steht in makelloser Größe da. Das Alter ist nicht Nachlassen und Absinken der Kräfte, sondern deren



Metamorphose, es ist Vergeistigung, umfassendere Teilhabe, Aufstieg zur Vollendung. Die Liebe will nicht mehr das Ihre, sie erkennt sich in der Ordnung der Idee als kosmische Kraft.

*Dschelâl-Eddîn Rumi spricht*

Verweilst du in der Welt, sie flieht als Traum;  
Du reisest, ein Geschick bestimmt den Raum;  
Nicht Hitze, Kälte nicht vermagst du fest-  
zuhalten,  
Und was dir blüht, sogleich wird es veralten.

*Suleika spricht*

Der Spiegel sagt mir: ich bin schön!  
Ihr sagt: zu altern sei auch mein Geschick.  
Vor Gott muß alles ewig stehn,  
In mir liebt ihn, für diesen Augenblick.

*Dschelâl-Eddîn Rumi spricht* – Vor dem 30. Mai 1815. Über diesen größten mystischen Dichter der Perser vgl. NA<sup>1</sup> «Sein *Mesnewi* ist das kanonische Buch der Sufis» (K. Burdach). Der Titel heißt: Das doppelgereimte Gedicht. Von ihm stammt auch ein *Divan*. Alles geht vorüber, aber auch du gehst auf deinem Pilgerweg durch die Welt allem vorüber. Vgl. G.s:

«Verweile nicht und sei dir selbst ein Traum,  
Und wie du reisest, danke jedem Raum,  
Bequeme dich dem Heißen wie dem Kalten;  
Dir wird die Welt, du wirst ihr nie veralten.»  
(*Sprichwörtlich.*)

Das genaue Gegenstück zu der *Divan*-Strophe, Wendung ins Positive.

*Suleika spricht* – Vor dem 30. Mai 1815. Antwort auf das vorausgehende. Die Aussage des Spiegels: *ich bin schön*, ist wesentlicher als der Gedanke an die Vergänglichkeit. Im Vergehenden offenbart sich das Ewige, das Schöne kündigt davon. Vgl. *Vier Jahreszeiten*, Sommer, 35:

---

<sup>1</sup> Goethes «Noten und Abhandlungen . . . »

«Warum bin ich vergänglich, o Zeus?  
so fragte die Schönheit.  
Macht ich doch, sagte der Gott, nur das  
Vergängliche schön.»

Vor Gott ist jeder Augenblick unvergänglich, sagt Suleika; liebt ihn in mir, das heißt indem ihr meine Schönheit, sein Siegel, betrachtet. Augenblick ist für G. ein hohes Wort wie für die Griechen Kairos. Faust frevelt auch darin, daß er in seinem stürmend tätigen Eifer den Augenblick verachtet, der die gesamte Fülle in sich faßt und zu dem er sagen könnte: «Verweile doch, du bist so schön!» Er verwirft von vornherein diese Erfahrung. Denn um eine Erfahrung des Ewigen handelt es sich bei diesem augenblicklichen Innwerden, um etwas Allgemeineres als Denken oder Spekulation über Zeit und Ewigkeit. Eine andere haben wir nicht. Sie ist nicht allein dem Mystiker eigen oder nur ihm möglich; sie ergreift den Menschen,

«Wo Leben sich des Lebens freut.  
Dann ist Vergangenheit beständig,  
Das Künftige voraus lebendig,  
Der Augenblick ist Ewigkeit.»

(*Vermächtnis.*)

Auch das Buch der Betrachtungen endet groß und geheimnisvoll. Beginnend mit dem Scherz über die schönste Braut, endet es mit Suleikas Spiegelvers über die Gotteserfahrung an der Schönheit. Dazwischen werden Erscheinungen des Schönen in der gesellschaftlichen und moralischen Welt auf dem dunklen Hintergrund ihrer Gegensätze widergespiegelt. Aufgefächert liegt das Dasein vor dem betrachtenden Blick, der es fern und kühl, mit einemmal wieder heiß belebt, wahrnimmt. Der Dichter ordnet Erfahrungen, stuft ein, scheidet aus und hebt noch an geringsten Dingen – Blick, Gruß, Vorbeiritt an der Schmiede – ihren Zeichensinn, ihren Hinweis auf Lebensgesetze hervor. Er tut es auf seine westliche Weise, doch immer wieder vom Orient angelockt und seiner Schätze bewußt sich freuend.